

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 10, 2022**

**TONE 3 / EOTHINON 4**

**HIEROMARTYR JOSEPH OF DAMASCUS & HIS COMPANIONS**

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE**

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنْتَفِرِحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطَّئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

**APOLYTIKION OF ST. JOSEPH OF DAMASCUS IN TONE FIVE**

Come, ye faithful, let us honor the martyr of Christ, a priest of the Church of Antioch; who by the word of the Word, and by his blood and the blood of his companions, baptized the land of Syria, its Church and its people. Being immersed in the light of the Gospel from his youth, he worked and taught and defended the Church of Christ and her flock. O Father Joseph of Damascus, be for us an example, defending us and interceding for us fervently before the Savior.

هَلُمُّوا يَا مُؤْمِنُونَ نَكْرِمُ شَهِيدَ الْمَسِيحِ كَاهِنَ بَيْعَةٍ إِنْطَاكِيَا، الَّذِي عَمَدَ أَرْضَ الشَّامِ وَكَنَائِسَهَا وَشَعْبَهَا، بِكَلِمَةِ الْكَلِمَةِ وَدِمَائِهِ مَعَ رِفْقَتِهِ، لِأَنَّهُ مِنْذُ الطُّفُولِيَّةِ اصْطَبَعَ بِنُورِ الْأَنْجِيلِ فَعَمِلَ وَعَلَّمَ وَحَفِظَ كَنِيْسَةَ الْمَسِيحِ وَخَرَّافَهَا، فَيَا يُوْسُفُ الدِّمَشْقِيَّ، كُنْ لَنَا قُدْوَةً وَحَافِظًا وَشَفِيْعًا حَارًّا لَدَى الْمُخَلِّصِ.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَيِّبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجْيُوسَ الْبَلْبِسِ الظُّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيْعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيْطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَزْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَّاءُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ يَا إِيْمَانِ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الْطَلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

**THE EPISTLE (For St. Joseph of Damascus)**

*Their souls shall dwell in prosperity. (Psalm 24:3)  
To You, O Lord, I have cried, O my God. (Psalm 24:3)*

**The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy (2:1-10)**

Timothy, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus, and what you have heard from me before many witnesses entrust to faithful men who will be able to teach others also. Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus. No soldier on service gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to satisfy the one who enlisted him. An athlete is not crowned unless he competes according to the rules. It is the hard-working farmer who ought to have the first share of the crops.

لِنَيْتَهِّجِ الْآتَقِيَاءَ بِمَجْدٍ لِنُرْتَمُوا عَلَى مَصَاحِبِهِمْ. عَنَّا لِلرَّبِّ تَرْنِيْمَةً جَدِيْدَةً، تَسْبِيْحَتُهُ فِي جَمَاعَةِ الْآتَقِيَاءِ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيْسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيْمُوثَاوَسَ.

يَا وَلَدِي تِيْمُوثَاوَسَ، نَقَوِّ فِي النِّعْمَةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. وَمَا سَمِعْتَهُ مِنِّي لَدَى شُهُوْدٍ كَثِيْرِيْنَ، اسْتُوْدِعْهُ أَنْ نَأْسَأَ أَمْنَاءَ كُفُوًّا لِأَنَّ يُعَلِّمُوا آخَرِيْنَ أَيْضًا.

<p>Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything. Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel, the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered. Therefore, I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to you reader.</p> <p><b>Reader:</b> And to your spirit.</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: The righteous shall flourish like a palm tree, and shall grow like a cedar in Lebanon. (Psalm 91:12)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: Those who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. (Psalm 91:13)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>احْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ كَجُنْدِيٍّ صَالِحٍ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. لَيْسَ أَحَدٌ يَتَجَنَّدُ فَيْرْتِيكَ بِهِمُومِ الْحَيَاةِ، وَذَلِكَ لِيُرْضِيَ الَّذِي جَنَّدَهُ. وَأَيْضاً، إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُجَاهِدُ، فَلَا يِنَالُ الْإِكْلِيلَ مَا لَمْ يُجَاهِدْ جِهَاداً شَرْعِيّاً. وَيَجِبُ أَنْ الْحَارِثِ الَّذِي يَتَعَبُ أَنْ يَشْتَرِكَ فِي الْأَنْثَمَارِ أَوَّلًا. إِنْهُمْ مَا أَقُولُ. فَلْيُوتِكَ الرَّبُّ فَهَمًا فِي كُلِّ شَيْءٍ. أَذْكَرُ أَنْ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ عَلَى حَسَبِ إِنْجِيلِي. الَّذِي أَحْتَمِلُ فِيهِ الْمَشَقَّاتِ حَتَّى الْقِيُودِ كَمُجْرِمٍ، إِلَّا أَنْ كَلِمَةَ اللَّهِ لَا تَقْعُدُ. فَلِذَلِكَ أَنَا أَصْبِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مِنْ أَجْلِ الْمُخْتَارِينَ، لِكَيْ يَحْصُلُوا هُمْ أَيْضاً عَلَى الْخَلَاصِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، مَعَ الْمَجْدِ الْأَبَدِيِّ.</p>
--	---

**THE GOSPEL (For the Fourth Sunday of Matthew)**

<p><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (8:5-13)</b></p> <p>At that time, as Jesus entered Capernaum, a centurion came forward to him, beseeching Him and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress." And Jesus said to him, "I will come and heal him." But the centurion answered Him, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it." When Jesus heard him, He marveled, and said to those who followed him, "Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven, while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth." And to the centurion Jesus said, "Go; be it done for you as you have believed." And the servant was healed at that very moment.</p>	<p><b>فَصَلِّ شَرِيفاً مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</b></p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاحُومَ، فَذَنَا إِلَيْهِ قَائِدُ مِئَةٍ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلاً: يَا رَبُّ إِنْ فَتَايَ مُلْقَى فِي الْبَيْتِ مُخْلِعاً يُعَذِّبُ بِعَذَابٍ شَدِيدٍ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا آتِي وَأَشْفِيهِ. فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِئَةِ قَائِلاً: يَا رَبُّ، لَسْتُ مُسْتَحِقّاً أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي، وَلَكِنْ قُلْ كَلِمَةً لَا غَيْرُ، فَيَبْرَأَ فَتَايَ. فَإِنِّي أَنَا إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانِ، وَلِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي، أَقُولُ لِهَذَا "أَذْهَبْ"، فَيَذْهَبُ، وَلِلْآخِرِ "أَنْتِ"، فَيَأْتِي، وَلِعَبْدِي "اعْمَلْ هَذَا"، فَيَعْمَلُ. فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، تَعَجَّبَ وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنِّي لَمْ أَجِدْ إِيمَاناً بِمِقْدَارِ هَذَا وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ. أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَكُونُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكُوتِ فَيُلْقَوْنَ فِي الظُّلْمَةِ الْبَرَّانِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيفُ الْأَسْنَانِ. ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: أَذْهَبْ، وَلْيَكُنْ لَكَ كَمَا أَمَنْتَ. فَشَفِيَ فَتَاهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.</p>
---	--

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY**

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.          (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)          (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)          (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!          (Refrain)</p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصانِعُ ملائِكَتَهُ          أرواحاً وَخُدَّامَهُ أَهْيَبِ          نارٍ. هَلَلُويَا.</p>
---	---

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*